

## Constitution de l'an VIII (1799)

Dieses Dokument ist noch in Bearbeitung. Bisher gibt es an dieser Stelle nur einige Auszüge mit deutscher Übersetzung als Unterrichtsfassung.

## La Constitution de l'an VIII [25. Dezember 1799]

Französischer Originaltext nach: Jacques Godechot (Hrsg.), Les Constitutions de la France depuis 1789, Paris (Flammarion) 1995, S. 143-162; Übersetzung von: Kaspar Sutter, November 2007.

### Titre premier

#### De l'exercice des droits de cité

**Article 9** Les citoyens portés dans la liste départementales désignent pareillement un dixième d'entre eux: il en résulte une troisième liste qui comprend les citoyens de ce département éligibles aux fonctions publiques nationales.

### Titre II

#### Du Sénat conservateur

**Article 15** Le Sénat conservateur est composé de quatre-vingts membres, inamovibles et à vie, âgés de quarante ans au moins. [...]

**Article 16** La nomination à une place de sénateur se fait par le Sénat, qui choisit entre trois candidats présentés, le premier par le Corps législatif; le second, par le Tribunal; et le troisième, par le Premier consul. -- Il ne choisit qu'entre deux candidats, si l'un d'eux est proposé par deux des trois autorités présentantes: il est tenu d'admettre celui qui serait proposé à la fois par les trois autorités.

**Article 19** Toutes les listes faites dans les départements en vertu de l'article 9, sont adressées au Sénat: elles composent la liste nationale.

**Article 20** Il élit dans cette liste les législateurs, les tribuns, les consuls, les juges de cassation, et les commissaires à la comptabilité.

### Titre III

#### Du pouvoir législatif

**Article 27** Le Tribunal est composé de cent membres âgés de vingt-cinq ans au moins; ils sont renouvelés par cinquième tous les ans, et indéfiniment rééligibles tant qu'ils demeurent sur la liste nationale.

**Article 31** Le Corps législatif est composé de trois cents membres, âgés de trente ans au moins; ils sont renouvelés par cinquième tous les ans. -- Il doit toujours s'y trouver un citoyen au moins de chaque département de la République.

### Titre IV

#### Du gouvernement

### Erster Titel

#### Von der Ausübung der Bürgerrechte

**Artikel 9** Die im Departementsverzeichnis genannten Bürger bestimmen ebenfalls einen Zehntel aus ihrer Mitte: Hieraus entsteht eine dritte Liste, welche die in öffentliche, nationale Funktionen wählbaren Bürger dieses Departements enthält.

### II. Titel

#### Vom Erhaltungssenat

**Artikel 15** Der Erhaltungssenat besteht aus achtzig Mitgliedern, die unabsetzbar und auf Lebenszeit ernannt sind; sie müssen mindestens vierzig Jahre alt als sein. [...]

**Artikel 16** Die Ernennung zum Senator erfolgt durch den Senat, der unter drei vorgeschlagenen Kandidaten auswählt, wobei der erste von der gesetzgebenden Körperschaft, der zweite vom Tribunal und der dritte vom Ersten Konsul vorgeschlagen wird. -- Er wählt nur unter zwei Kandidaten, wenn einer derselben von zweien der drei nominierenden Autoritäten vorgeschlagen wird: Er hat denjenigen, der zugleich von allen drei Autoritäten vorgeschlagen wird, anzunehmen.

**Artikel 19** Alle gemäss Artikel 9 in den Departementen erstellten Listen werden dem Senat zugesendet: Sie bilden die nationale Liste.

**Artikel 20** Er wählt aus dieser Liste die Gesetzgeber, die Tribunen, die Konsulen, die Kassationsrichter und die Rechnungskommissäre.

### III. Titel

#### Von der gesetzgebenden Gewalt

**Artikel 27** Das Tribunal besteht aus hundert Mitgliedern, die mindestens fünfundzwanzig Jahre alt sein müssen; jedes Jahr wird ein Fünftel erneuert, und die Mitglieder sind unbeschränkt wieder wählbar, solange sie auf der nationalen Liste verbleiben.

**Artikel 31** Die gesetzgebende Körperschaft besteht aus dreihundert Mitgliedern, die mindestens dreissig Jahre alt sein müssen. Ein Fünftel derselben wird jedes Jahr erneuert. -- Es muss sich darunter immer mindestens ein Bürger aus jedem Departement der Republik befinden.

### IV. Titel

#### Von der Regierung

**Article 39** Le gouvernement est confié à trois consuls nommés pour dix ans, et indéfiniment rééligibles. -- Chacun d'eux est élu individuellement, avec la qualité distincte ou de premier, ou de second, ou de troisième consul. -- La Constitution nomme Premier consul le citoyen *Bonaparte*, ex-consul provisoire; second consul, le citoyen *Cambacérès*, ex-ministre de la Justice; et troisième consul, le citoyen *Lebrun*, ex-membre de la commission du Conseil des Anciens. -- Pour cette fois, le troisième consul n'est nommé que pour cinq ans.

**Article 40** Le Premier consul a des fonctions et des attributions particulières, dans lesquelles il est momentanément suppléé, quand il y a lieu, par un de ses collègues.

**Article 42** Dans les autres actes du gouvernement, le second et le troisième consuls ont voix consultative: ils signent le registre de ces actes pour constater leur présence; et s'ils le veulent, y consignent leurs opinions; après quoi, la décision du Premier consul suffit.

**Article 44** Le gouvernement propose les lois, et fait les règlements nécessaires pour assurer leur exécution.

**Article 52** Sous la direction des consuls, un Conseil d'État est chargé de rédiger les projets de lois et les règlements d'administration publique, et de résoudre les difficultés qui s'élèvent en matière administrative.

## **Titre V**

### **Des tribunaux**

#### **Titre VII**

##### **Dispositions générales**

**Article 83** Toute personne a le droit d'adresser des pétitions individuelles à toute autorité constituée, et spécialement au Tribunalat.

**Article 92** Dans le cas de révolte à main armée, ou de troubles qui menacent la sûreté de l'État, la loi peut suspendre, dans les lieux et pour le temps qu'elle détermine, l'empire de la Constitution. -- Cette suspension peut être provisoirement déclarée dans les mêmes cas, par un arrêté du gouvernement, le Corps législatif étant en vacance, pourvu que ce Corps soit convoqué au plus court terme par un article du même arrêté.

**Artikel 39** Die Regierung ist drei Konsulen anvertraut, die auf zehn Jahre ernannt werden und unbeschränkt wieder wählbar sind. -- Jeder derselben wird einzeln gewählt, mit der Unterscheidung in ersten, zweiten, oder dritten Consul. -- Die Verfassung ernennt zum ersten Consul den Bürger *Bonaparte*, ehemaliger provisorischer Consul; zum zweiten Consul den Bürger *Cambacérès*, ehemaliger Justizminister; und zum dritten Consul den Bürger *Lebrun*, ehemaliges Mitglied der Kommission des Ältestenrates. -- Dieses Mal ist der dritte Consul nur auf fünf Jahre ernannt.

**Artikel 40** Der erste Consul hat besondere Funktionen und Befugnisse, in denen er, falls es nötig ist, zeitweise durch einen seiner Amtsgenossen vertreten werden kann.

**Artikel 42** Bei den übrigen Handlungen der Regierung haben der zweite und dritte Consul beratende Stimme; sie unterzeichnen die Protokolle dieser Handlungen, um ihre Gegenwart festzuhalten; und falls sie wollen, können sie darin ihre Meinung vermerken; worauf die Entscheidung des ersten Konsuls genügt.

**Artikel 44** Die Regierung schlägt die Gesetze vor, und macht die nötigen Verordnungen, um ihre Vollziehung sicherzustellen.

**Artikel 52** Unter der Leitung der Konsulen obliegt einem Staatsrat die Redaktion der Gesetzesvorschläge und Verwaltungsverordnungen, und die Lösung der Schwierigkeiten, die sich in Verwaltungsangelegenheiten ergeben.

## **V. Titel**

### **Von den Gerichten**

#### **VII. Titel**

##### **Allgemeine Bestimmungen**

**Artikel 83** Jede Person hat das Recht, individuelle Petitionen an jede eingesetzte Staatsgewalt, und insbesondere an das Tribunalat, zu richten.

**Artikel 92** Im Falle einer bewaffneten Revolte oder von Unruhen, welche die Sicherheit des Staats bedrohen, kann das Gesetz für bestimmte Orte und während bestimmter Zeit die Suspendierung der Verfassungsrechte vorsehen. -- Diese Suspendierung kann in den gleichen Fällen vorläufig durch einen Beschluss der Regierung, wenn die gesetzgebende Körperschaft in den Ferien weilt, ausgesprochen werden, doch muss die Legislative in kürzester Zeit durch eine Bestimmung desselben Beschlusses einberufen werden.